

一群無名英雄，在緬甸歷經長期苦戰，
於黑暗環境中奮力以血汗建立民主；



一名鏖而不捨的記者，深入祕密地下異議組織，
以熱情和感性寫出他們在專制時期爭取自由的過程……

The Rebel of Rangoon

A Tale of Defiance and Deliverance in Burma

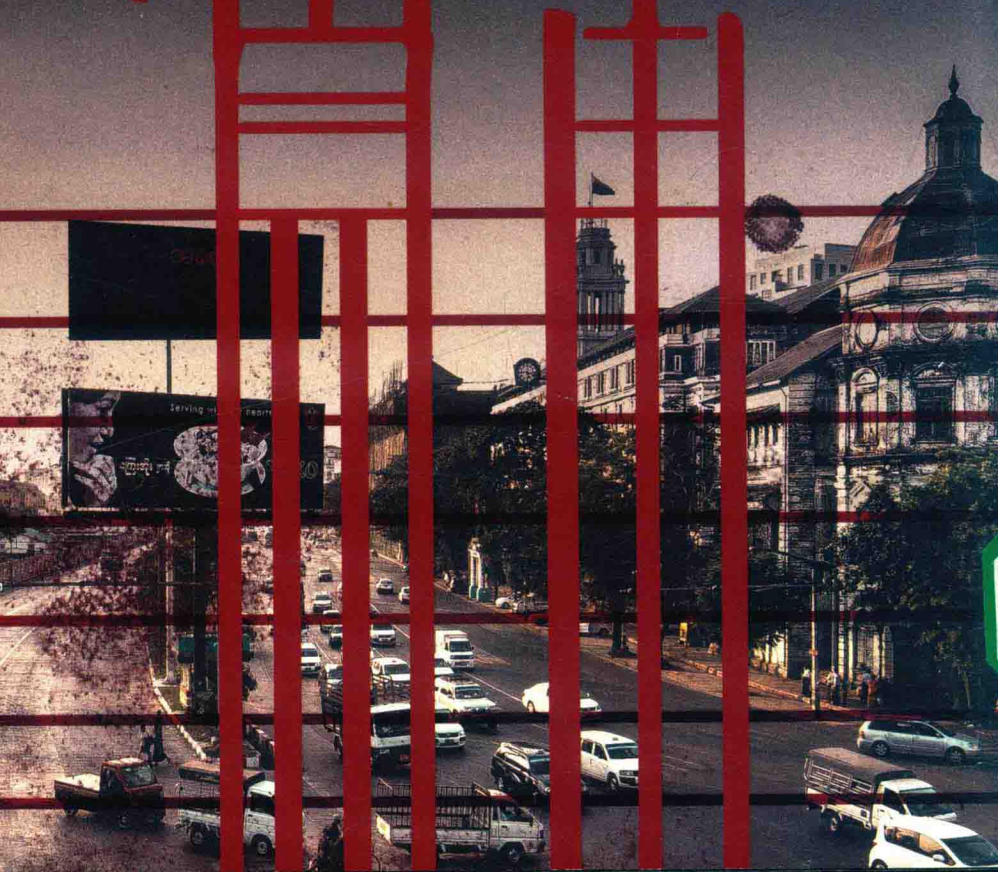
Delphine Schrank

黛芬妮·史藍克——著

高平唐——譯

追求自由民主的
反抗者

緬甸



The Rebel of Rangoon
A Tale of Defiance and Deliverance in Burma

Delphine Schrank
黛芬妮·史藍克——著

高平唐——譯

緬甸

追求自由民主的
反抗者

全球視野73

緬甸：追求自由民主的反抗者

2016年7月初版

定價：新臺幣450元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	Delphine Schrank
譯者	高平
總編輯	胡金倫
總經理	羅國俊
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 223
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號
電話 (02) 23620308
台中分公司 台中市北區崇德路一段198號
暨門市電話 (04) 22312023
台中電子信箱 e-mail: linking2@ms42.hinet.net
郵政劃撥帳戶 第0100559-3號
撥電話 (02) 23620308
印刷者 文聯彩色製版印刷有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話 (02) 29178022

叢書主編 鄒恆月
叢書編輯 王盈婷
封面設計 廖韓
內文排版 林婕澄

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4772-7 (平裝)

聯經網址: www.linkingbooks.com.tw

電子信箱: linking@udngroup.com

THE REBEL OF RANGOON

by Delphine Schrank

Copyright © 2015 by Delphine Schrank

Complex Chinese translation copyright © 2016 by Linking Publishing Company

Published by arrangement with Nation Books, an imprint of Perseus Books,
a division of PBG Publishing, LLC, a subsidiary of Hachette Book Group, Inc.
through Bardón-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

緬甸

追求自由民主的反抗者

目次

推薦序一	一部緬甸近代發展史	宋鎮照	007
推薦序二	跟班的故事	張正	015
推薦序三	抵抗的政治與大金塔的榮耀	楊昊	023
前言	向仰光的自由鬥士致敬		033
第一部			
第一章	阿偉		059
第二章	尼哲		093
第三章	流亡之城		141

The Rebel of Rangoon :

A Tale of Defiance and Deliverance in Burma

第四章	爺爺	185
第五章	幽靈之城	225
第二部		
第六章	休戚與共	287
第七章	諸王之城	335
第八章	奈比多之路	389
後記	不確定的未來	421

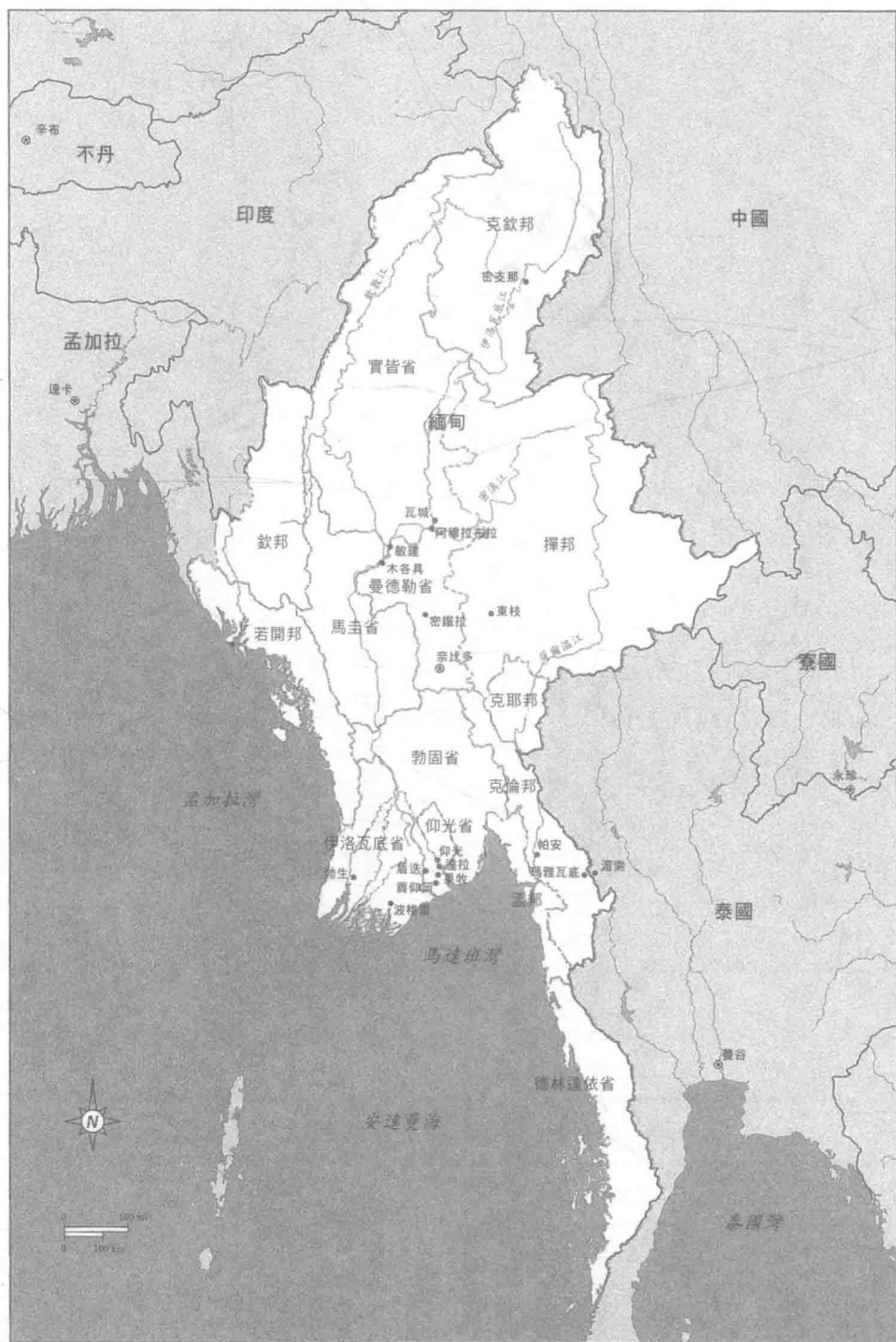
The Rebel of Rangoon
A Tale of Defiance and Deliverance in Burma

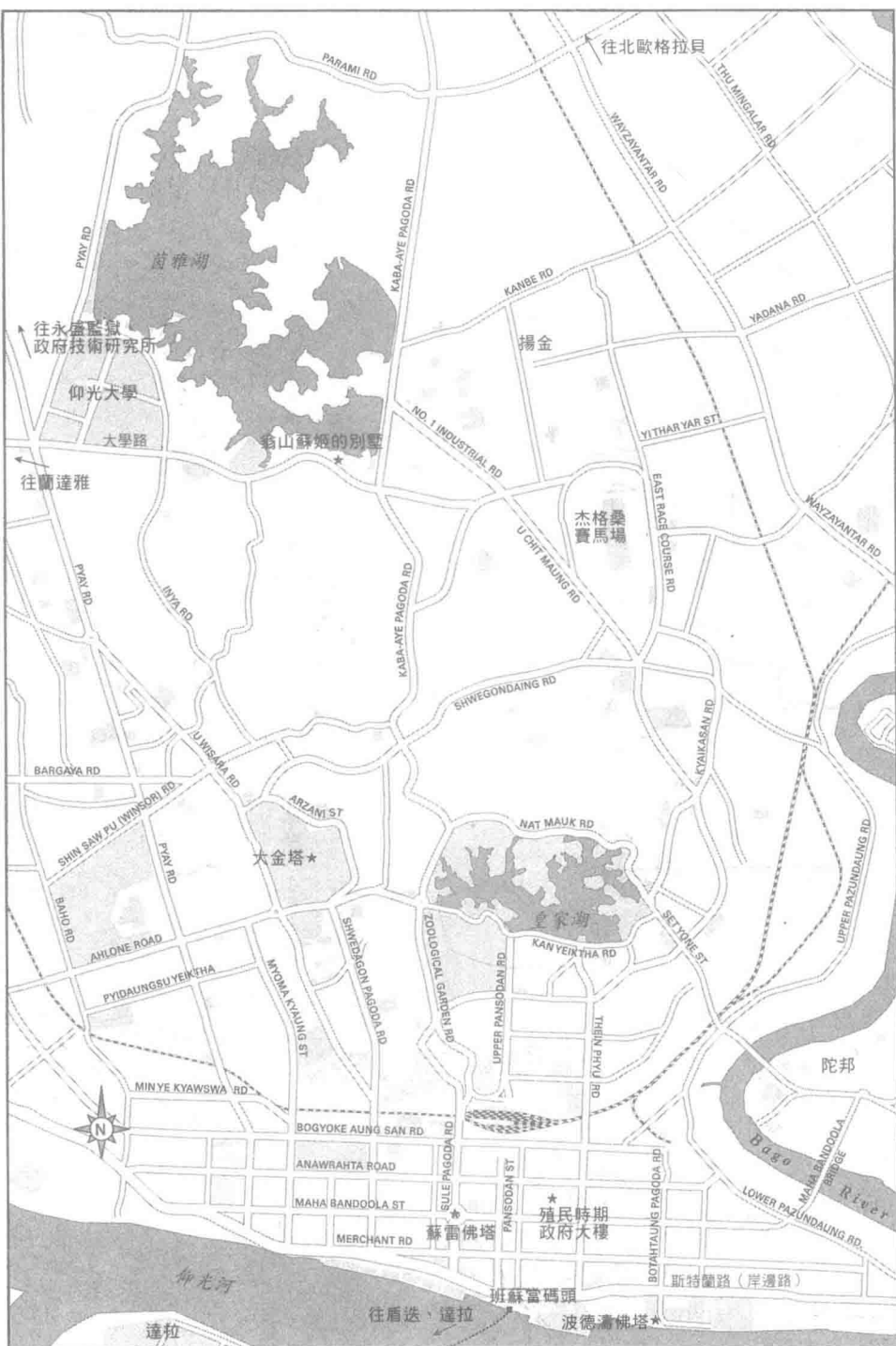
Delphine Schrank
黛芬妮·史藍克——著

高平唐——譯

緬甸

追求自由民主的
反抗者





緬甸

追求自由民主的反抗者

目次

推薦序一	一部緬甸近代發展史	宋鎮照	007
推薦序二	跟班的故事	張正	015
推薦序三	抵抗的政治與大金塔的榮耀	楊昊	023
前言	向仰光的自由鬥士致敬		033
第一部			
第一章	阿偉		059
第二章	尼哲		093
第三章	流亡之城		141

The Rebel of Rangoon :

A Tale of Defiance and Deliverance in Burma

第四章	爺爺	185
第五章	幽靈之城	225
第二部		
第六章	休戚與共	287
第七章	諸王之城	335
第八章	奈比多之路	389
後記	不確定的未來	421

推薦序一

一部緬甸近代發展史

國立成功大學東南亞研究中心主任

宋鎮照

一提到緬甸，總是讓人感覺它是一個謎樣的國度，充滿著神祕感。似乎被整個世界所隔絕，甚至被遺忘，有如消失在地平線上的佛教王國。冥冥之中也似乎印證了緬甸字面上的意涵，注定其「遙遠之郊外」的國境。

在歷史上，緬甸是印支半島佛教地域上的強權，擁有高度文明的地方，曾被稱為「黃金之地」，素來與泰國並稱雙雄，且過去的暹羅王朝亦深受緬甸威脅。緬甸在二戰後，挾著英國殖民時期的文官體制、殖民經濟發展的歷史遺產，加上邁向民主化的發展，也曾經成為東南亞區域上發展的一顆耀眼之星，仰光也曾被譽為「東方之珠」。但自一九六二年尼溫將軍政變奪權後，結束緬甸民主選舉政治，進入將近半世紀長的軍政府獨裁統治，正如在書中前言所描述的：「緬甸靜靜蟄伏於黑暗之中」，彷彿受到詛咒一般。

緬甸之所以幾乎被世人遺忘和隔絕，在內部除了軍政府封閉式的高壓統治之外，更

遭受到外部世界強權強力地經濟制裁和斷絕外交往來，讓緬甸處於遺世獨立的無奈，以及將近半世紀的發展真空，可以跟當時的古巴、北韓相比擬，堪稱世界最獨裁封閉的三大鎖國。

特別的是，翁山蘇姬從一九八八年因母親病危，自英國緊急返回緬甸後，便啟動了一股以翁山蘇姬為名的反軍政府統治力量，出現追求民主自由訴求的強勢對抗。在書中被稱為「阿姨」的翁山蘇姬，正背負著緬甸國父翁山將軍之女的宿命責任，正如翁山蘇姬所言：「身為我父親的女兒，我無法再對發生的一切無動於衷。」她組成全國民主聯盟，讓緬甸不再處於被「消聲」的國度，加上諾貝爾和平獎得主光環的加持，更讓以翁山蘇姬為主反抗力量可以跟國際民主陣營接軌，逐漸讓孤立的緬甸受到國際社會重視。

在一九八八年，緬甸軍政府武裝鎮壓，對於百姓抗議活動進行一連串的政治迫害。尤以一九八八年八月八日，軍政府朝遊行示威者開火，掀起所謂的八八八民主運動為甚。而一九八八年的抗議活動，讓翁山蘇姬領導的全國民主聯盟在一九九〇年的選舉大獲全勝，然而這次選舉結果隨後卻被軍政府宣布無效，自此緬甸啟動了新一波更為積極主動的民主行動，形成投入反對軍政府勢力的龐大反抗力量。

事實上，緬甸在二〇一〇年依據新憲法舉行大選，共有三十七個政黨參與，約三千多名的候選人和八十二名獨立候選人參加兩院議會選舉，正式開啟了緬甸的政治選舉。儘管仍由軍政府主導，以及利用其所控制的聯邦鞏固與發展黨（USDP）來運作，讓卸下

軍服的登盛將軍，二〇一一年成為睽別將近半世紀的文人總統，並產生文人政府。而二〇一六年初的緬甸民主選舉，由翁山蘇姬所帶領的全國民主聯盟大獲全勝，讓新總統吳廷覺成為半世紀以來真正文人掌政的局面，此開啟了緬甸的政治奇蹟，備受世人推崇。

基於此，本書的問世剛好可以搭上世界的「緬甸熱」，一股欲探窺緬甸政治、經濟和社會究竟的知識欲，正在蠢蠢欲動與延燒，並夾帶著極為強烈的企圖心，想要前進緬甸，去感受一向披上神祕浪漫面紗的美麗國度。

不可否認的，本書可以讓讀者感受到作者妙筆生花的寫作技巧，將一群仰光反抗者的嚴肅故事，以很理性又很感性的方式來表達，那種深入情境和意境的表達，至少融合了政治、經濟、社會和文化，甚至心理和文學的思維和描述，加上行文思緒非常細膩與扣人心弦，作者筆尖的穿透力著實非常強烈，隨時可以觸發讀者毫無防備的感動，也不難看出本書的知識價值和意境體會。用當前常用的語言來說，就是這本書的CP值很高。因此，在此鄭重推薦，特別是喜歡閱讀以故事方式來陳述政治經歷與發展，並在政治歷史的脈絡下，尋找反抗者的心路歷程，這本書無疑是「首選」。

針對本書之故事角色處理、行文描繪手法、內容氣氛鋪陳和政經脈絡布局，不難看出本書作者的純熟處理技巧，以及敏銳洞察的觀點，對於故事角色感性與理性的拿捏相當靈巧。個人慶幸有機會先閱覽此書，願意在此提出幾點心得跟讀者分享：

首先，關於仰光反抗者的角色和故事之翔實報導，讓讀者可以深切感受到，追求緬甸

民主運動之背後，有許多默默付出的無名英雄，不只是翁山蘇姬一個人而已，有好多熱血青年、年長者、知識分子，甚至一些名不見經傳者，以不屈又不撓的意志來對抗軍政府的高壓統治。對抗過程是艱辛難熬的，若無視死如歸、義無反顧的堅定意志，很難可以承受一連串威脅、監控、審問、捕抓、嚴刑拷打、惡意虐待、不人道的獄中對待，以及長時期的牢獄之災。對於幽靈之城的無情永盛監獄，以及無奈故事主角困獸之鬥的心理描述，皆讓讀者有歷歷在目和感同身受的沉重。

其次，以緬甸政治歷史為主軸，搭配時代變遷和政治事件，穿插多位主角反抗者和無數無名鬥士的故事處理，如阿偉、尼哲、爺爺溫丁等等，簇擁著無數周遭同志朋友或志同道合者，鋪陳出一群追求民主捍衛自由的鬥士血汗經歷，冒著生命安危風險赴湯蹈火，參與政治反抗活動等，作者都有很細膩和淒美的刻畫描述。儘管這是對反抗者故事的貼近描述，但卻緊緊掌握住重要的政治歷史事件或活動，如彬龍（Panglong）會議之協議與精神、緬甸國防軍的武力鎮壓事件、緬甸社會主義綱領黨（BSP）頒布與施行、國家恢復法律和秩序委員會（SLORC）的統治、袈裟革命引發和衝擊、全國民主聯盟（NLD）揭竿而起的反抗等，甚至當時重要的緬甸領導人和政治反抗人物，如尼溫、丹瑞、登盛、翁山蘇姬（阿姨）等，都貫穿著一九九〇年的選舉、二〇一〇年高達七成的選舉等，只可惜還沒有連結處理到二〇一六年初最具關鍵性的新選舉。儘管如此，對讀者而言，這種連結許多政治事件的發展、重要領導人的統治、全國民主聯盟的反抗挑戰、個人

反抗故事的歷史串連與結合，不但有利於從個案反抗者的經歷故事來學習，相對的也有助於掌握緬甸一部近代政治發展史。

第三，本書作者對於反抗者個案故事的描述和處理，相當具有文學涵養和同理心的感受度，透過生動筆觸，流瀉出許多不同層次的形容與心理感受，對個體身心、對政治政黨、對社會文化、對家庭關係、對朋友互動、對所處環境、對監控統治、對未來無奈、對人際關係、對生命態度等，甚至對於反抗的精神信念和堅定立場，都有很感性的文字觸及和比擬，以及透過文學深度的感受表達，都頗具多層次的感染力。對於其中的政治意境之認知和體會，也往往揮灑出其高度的政治感受度和滲透力。

第四，再從文學與地區人文角度切入，也可發現本書的浪漫氣氛，加上理想、生活方式、社會價值、人性、態度、友誼、親情、意志等氛圍，形構成一個理性複雜矛盾又感性浪漫的情節，甚至浮現出難以掩飾的家庭親情、朋友友誼情感與無奈。特別是在逃亡、推動反抗活動、被拘禁放逐、或被凌虐侮辱之際，配合上地理區域之美，建構出仰光與其他區域和各民族邦的連結關係，如對流亡之城、幽靈之城、諸王之城、然後邁入奈比多（王都），簡直就是從抗爭逃亡的艱苦之路，到諸王之城的民主改革道路，已然一氣呵成地呈現出：緬甸「從苦到甘」的政治民主改革，已經直通到王城之都奈比多。

第五，本書除了從歷史和政治洪流的背景鋪陳下，還帶入緬甸區域地理、地區人文、族群關係、宗教衝突和邊境城市等之政治、社會與文化的生態狀態，平添本書內容的豐富

性與知識性，讓讀者更貼近緬甸地理與人文狀況，例如泰緬邊境的湄索，對緬甸人來說，是個流亡之城，也享有小緬甸之稱美名，對於湄索邊境之城有相當深刻的社會人文介紹與描寫，以及對其他民族邦的地理位置，如克倫邦（首府帕安）、孟邦（首府毛淡棉）、撣邦、克欽邦、克倫尼邦（克耶邦）、欽邦、若開邦等，都可以獲得相關地理資訊與緬甸民族區域分布的認識，加上緬甸各民族邦對軍政府中央威權統治的不滿，如何走上對抗軍政府的武裝對抗，以及社會貧富不均的嚴厲衝突，也有相當的著墨介紹，可以讓讀者更加貼近緬甸社會、區域、宗教與族群。

最後，緬甸民主改革之路，不是一蹴可幾，而是一條很漫長孤寂與無情的抗爭之路，要對抗一個惡名昭彰的軍政府國家機器，有如以卵擊石，必須付出慘重的流血犧牲代價，其悲壯正如書裡所提到的：「死亡是回家的一條路」，「我是個死人。他（意指獨裁軍政府）怎麼殺我？我是個死人，他殺不了我。」這種不屈不撓追求理想、追求自由民主的反抗鬥士，不僅要忍受犧牲，更要堅持奉獻精神，在其艱苦哀戚的經歷中，彷彿給反抗者注入不懈不妥協的血液，給予故事更多感動的素材。

儘管在二〇一一年軍政府退出，緬甸半民主政府之登盛總統釋放了約一千三百名政治犯，但根據緬甸援助政治犯協會（AAPP）統計，在二〇一四年初，緬甸只有二十九名政治犯，其中大多數涉及少數民族武裝起義活動，但在二〇一五年時有一百零八名政治犯被囚禁，四百六十人正接受審訊，總數約為二〇一四年初的二十倍，是否說明了緬甸民主